



Treaty Series No. 31 (1994)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Argentine Republic  
concerning Mutual Judicial Assistance against  
Illicit Drug Trafficking

Buenos Aires, 27 August 1991

[The Agreement entered into force on 1 June 1994]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1994*

LONDON : HMSO

£4.00 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
CONCERNING MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE AGAINST  
ILLICIT DRUG TRAFFICKING**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against illicit drug trafficking;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Scope of Application**

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, guarantee each other mutual assistance in investigations and judicial proceedings in respect of illicit drug trafficking, including the tracing, freezing and confiscation of assets from said drug trafficking.
- (2) The said assistance shall consist in:
  - (a) providing information;
  - (b) producing and authenticating documents, or providing other evidential material;
  - (c) carrying out house searches and seizures, delivering any evidential material to the Requesting Party and supplying the information which may be requested by that Party concerning the place and circumstances of the seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery;
  - (d) determining the whereabouts of persons;
  - (e) identifying persons;
  - (f) taking statements and testimonies;
  - (g) requiring natural or legal persons or public bodies to supply information, documents or other evidential material for transmission to the Requesting Party, those persons or bodies being unable to refuse on grounds of banking or fiscal secrecy;
  - (h) facilitating the transfer of detainees in order to make a statement, an identification or for other purposes in keeping with the object of this Agreement;
  - (i) facilitating the transfer of other persons for the same purposes;
  - (j) carrying out house searches, requesting information from natural or legal persons or public bodies and taking any other measures designed to locate assets;
  - (k) seizures, distrains, prohibitions and any other measures to freeze assets;
  - (l) confiscating the assets of illicit drug trafficking;
  - (m) serving notice of judicial acts; and
  - (n) any other form of assistance agreed between the Parties which is compatible with their laws and in accordance with the aims of this Agreement.
- (3) This Agreement shall not be interpreted as conflicting with the reciprocal obligations incumbent on the Parties under other agreements or arrangements, and shall not prevent the Parties from lending each other assistance pursuant to other agreements or arrangements.
- (4) This Agreement does not grant individuals the right to obtain, withhold or rule out evidence, or prevent compliance with a request for assistance.

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) “illicit drug trafficking” means, among other activities;
- (i) the production, storage, supply, possession for the purpose of supplying, transport, importation or exportation of controlled drugs;
  - (ii) the manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II annexed to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988), with any modifications which may have been made to them, knowing or suspecting that they are to be used in the illicit cultivation, production or manufacture of controlled drugs or with a view to such purposes;
  - (iii) the organisation, management or financing of any of the activities described in paragraph (i) and (ii) above;
  - (iv) help given to third parties to keep, administer or dispose of the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above, knowing or suspecting that that product is derived from such activities or from participation in them;
  - (v) the acquisition, possession or use of property, knowing or suspecting, at the time of receipt, that such property was derived from activities described in paragraphs (i) to (iii) above or from participation in those activities;
  - (vi) the concealment of the existence, or real nature, origin, location, destination, movement or ownership of property and rights in respect thereof, knowing or suspecting that such property is the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above;
  - (vii) participation in, association or conspiracy to commit, attempt to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences referred to in this Article;
- (b) “product” means the property derived or obtained, directly or indirectly, from illicit drug trafficking or the value of that property;
- (c) “property” includes cash and assets of any other kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, any interest in those assets and the documents or instruments evidencing title to those assets;
- (d) “assets from illicit drug trafficking” includes the product of such trafficking as well as the materials and equipment and other instruments used, or intended for use, in carrying out such trafficking;
- (e) “controlled drugs” or “drugs” refer to those drugs contained in the schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)<sup>1</sup> as amended by the 1972 Protocol<sup>2</sup>, the Convention on Psychotropic Substances (1971)<sup>3</sup> or the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988)<sup>4</sup> or, in the case of the Argentine Republic, Article 77 of its Penal Code, as amended, or, in the case of the United Kingdom, Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971, as amended.

## ARTICLE 3

### Implementing Authorities

- (1) For the purposes of this Agreement, in the Argentine Republic the implementing authority is the Ministry of Foreign Affairs. In the United Kingdom, the implementing authority is the Home Office.
- (2) Both implementing authorities shall maintain direct contact with each other.

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 34 (1965) Cmnd. 2631.

<sup>2</sup> Treaty Series No. 23 (1979) Cmnd. 7466.

<sup>3</sup> Treaty Series No. 51 (1993) Cm 2307.

<sup>4</sup> Treaty Series No. 26 (1992) Cm 1927.

## ARTICLE 4

### Form and Content of the Requests

- (1) Requests for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances other forms of request may be accepted by the Requested Party, in which case the request must be confirmed in writing within ten days, unless agreed otherwise by the Parties.
- (2) Unless other arrangements have been made in any particular case, the requests for assistance and the documents supporting them shall be drafted in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.
- (3) Requests for assistance shall include:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation or proceedings;
  - (b) the matter to which the investigation or proceeding relates and, where appropriate, a description of the essential facts alleged or to be ascertained, and reference to the relevant legal provisions;
  - (c) the purpose of the request;
  - (d) the kind of assistance requested.
- (4) Where necessary and possible, requests shall also include:
  - (a) information regarding the type and quantity of drugs to which the investigation or proceedings relate;
  - (b) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (c) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons on whom notice of a judicial act is to be served and their connection with the investigation or proceedings, and regarding the form of delivery;
  - (d) information regarding the identity, nationality and last known place of residence of the persons who are to be located;
  - (e) a description of the place or identification of the persons whose place of residence is to be searched, or of the assets to be seized;
  - (f) a description of the information, testimonies, statements, documents and other evidence which may be required, and information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons from whom the above is to be obtained;
  - (g) a description of any special procedure which the Requesting Party wishes to be applied in attending to the request;
  - (h) the subject-matter of the testimonies or statements, or the questions which the Requesting Party wishes to be put;
  - (i) an indication as to whether testimonies or statements given under oath or otherwise are required;
  - (j) information regarding the compensation or remuneration for expenses to which the persons whose transfer is requested are entitled;
  - (k) a request to keep the proceedings confidential, and the reason for such confidentiality;
  - (l) the period within which compliance with the request is desired;
  - (m) any other information which may help the Requested Party better to deal with the request.

## ARTICLE 5

### Refusing or Restricting Assistance

- (1) Assistance may be refused or postponed if:
  - (a) the aim of the request is contrary to the domestic judicial system of the Requested Party;

- (b) the request relates to an offence in respect of which the person was acquitted or pardoned or has satisfied the sentence for that offence or the criminal proceedings or the sentence have expired by reason of lapse of time or for any other reason;
  - (c) provision of the assistance would infringe the rights of bona fide third persons;
  - (d) the Requested Party is of the opinion that there are firm grounds for believing that the request was made with a view to prosecuting persons on grounds of their race, sex, nationality or political, religious, philosophical, artistic or scientific beliefs or views, or that the situation of those persons may be prejudiced by hostility towards any of those aspects;
  - (e) the request does not satisfy the requirements laid down in this Agreement;
  - (f) provision of the assistance could prejudice investigations or legal proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
  - (g) the Requested Party takes the view that the provision of assistance would affect its sovereignty, security or other essential interests.
- (2) In the event that the provision of documents requested by one of the Parties is postponed, the other Party may, at the request of the former, provide authenticated copies of those documents.
- (3) Where the law of the Requested Party allows only partial provision of assistance, that Party shall provide the assistance insofar as its law permits.
- (4) If the Requested Party takes the view that the information furnished is not sufficient to enable the request to be carried out, it may ask for further information.
- (5) The Requested Party may make the provision of assistance contingent upon the Requesting Party's acceptance of certain conditions.
- (6) The Requested Party shall promptly communicate any circumstance which might affect the request for assistance or its execution, or which might make it inappropriate to proceed with or attend to that request.
- (7) The Requested Party shall give information without delay on any circumstances which may cause a significant delay in attending to the request.
- (8) The Requested Party shall promptly communicate any decision to refuse or postpone the assistance, in whole or in part, and indicate the grounds for that decision.

## ARTICLE 6

### Execution of Requests

- (1) When presented with a request for assistance pursuant to this Agreement, the Requested Party shall take the measures it considers necessary to attend to that request, in accordance with customary practice under the laws applicable to investigations and proceedings in the territory of the Requested Party concerning offences committed within that territory.
- (2) Where appropriate, the implementing authority of the Requested Party shall submit the request for assistance to the competent authority in the territory of that Party.
- (3) The implementing authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in all proceedings relating to the request for assistance. Where necessary, that authority shall have the capacity to sue or be sued for that purpose.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the other Party of the outcome of the request.

## ARTICLE 7

### Costs

The Requested Party shall, in principle, bear any costs arising within its territory as a result of the provision of the assistance requested. The Requesting Party shall, however, be responsible for:

- (a) costs arising from the transfer of persons from the territory of one Party to that of the other, including the costs incurred by those persons within the territory of the Requesting Party and the costs in respect of the transfer of custodial or accompanying officials or employees; and
- (b) extraordinary costs.

## ARTICLE 8

### Use of Information or Evidence

The information or evidence furnished under this Agreement shall not be used for purposes other than those indicated in the request, unless the Requested Party gives express authorisation to that effect.

## ARTICLE 9

### Authentication

Documents certified by an implementing authority do not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

## ARTICLE 10

### Return of Evidence

The Requesting Party shall, as soon as possible, return all documents, copies, reports and other evidential material supplied in accordance with the Agreement, unless the Requested Party expressly waives its right to their return.

## ARTICLE 11

### Transfer of Detainees

- (1) Any person detained within the territory of one of the Parties and whose presence is requested by the other Party for the purposes of assistance within the meaning of this Agreement shall be transferred to the territory of the Requesting Party if the other Party is in agreement and the person detained gives his consent.
- (2) For the purposes of this Article:
  - (a) the Requesting Party shall be empowered and obliged to keep the person transferred in custody, unless the Requested Party gives express authorisation to the contrary;
  - (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit or as agreed between the Parties, with due respect for the rights of that person;
  - (c) the time spent in the custody of the Requesting Party shall count as part of the length of any sentence imposed on the person detained in the territory of the other Party.

## ARTICLE 12

### Transfer of Other Persons

If, for the purposes of assistance under this Agreement, either of the Parties asks the other to arrange for the transfer to its territory of persons situated within the territory of the Requested Party, that Party shall, if it considers the security of the persons in question to be guaranteed, invite them to appear before the implementing authority of the other Party and shall inform them of the amount of compensation due to them in respect of costs. The Requested Party shall notify the Requesting Party without delay of the decision or reply given by those persons.

## ARTICLE 13

### Immunity of Transferred Persons

- (1) When presenting a request for assistance pursuant to Articles 11 or 12, the Requesting Party may consider the possibility of ensuring that the persons transferred shall not be arrested, tried or sentenced in their territory for offences committed prior to transfer, nor shall statements be taken from them as part of criminal proceedings unconnected with the request for assistance unless the consent of those persons has been obtained.
- (2) The immunity provided for in the previous paragraph shall cease fifteen days after the Requesting Party has officially notified the persons transferred that their presence in that territory is no longer required for the purposes of assistance under this Agreement, and they have been offered the means to leave that territory.
- (3) The Requesting Party may consider the possibility of ensuring that any person transferred from the territory of one of the Parties to that of the other, pursuant to Articles 11 and 12, in order to testify before authorities of the Requesting Party shall not be prosecuted on the basis of his statements, save for contempt or bearing false witness.

## ARTICLE 14

### Freezing of Assets from Illicit Drug Trafficking

- (1) In accordance with the provisions of this Article, either Party shall, at the request of the other, take the necessary measures permitted by its laws to freeze assets located in its own territory in order to ensure that they are available for the purposes of enforcement of an existing or future forfeiture order.
- (2) Any request made under this Article shall include:
  - (a) in the case of a forfeiture order, an authenticated copy of that order;
  - (b) (i) in the case of a request from the Argentine Republic, certification that a judge has ordered or is to order that a given person be detained for the purpose of testifying in connection with the commission of an offence and, where applicable, an indication of when the order is to be given;  
(ii) in the case of a request from the United Kingdom, certification that a competent authority has filed a complaint with a justice of the peace, has accused somebody of an offence, has preferred a bill of indictment or has issued an arrest warrant or a statement that one of those measures is to be taken and, if so, when;
  - (c) where necessary an authenticated copy of the freezing order;
  - (d) where possible, a description of the assets to be frozen, their connection with the person against whom proceedings are being instituted and, to the extent possible, the location of the assets;
  - (e) where appropriate, an indication of the amount which it is desired to freeze, and the grounds on which that amount is calculated;
  - (f) where appropriate, an indication of the estimated time expected to elapse before a final judgement is given.
- (3) The Requesting Party shall advise the other Party of any alteration to the estimated time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall give information on the stage of the proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the time for which the assets are frozen.
- (5) Where the Requested Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of that Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (6) With regard to the provision of assistance as defined in this Article, bona fide third parties may invoke their rights pursuant to the law of the Requested Party.

## ARTICLE 15

### Forfeiture

- (1) At the request of either of the Parties, the other shall arrange through its competent authorities for the enforcement of orders to forfeit the assets from illicit drug trafficking made by courts of the Requested Party. Such assistance shall be given provided the facts submitted by the Requesting Party justify it under the laws of the Requested Party.
- (2) Any request for assistance in enforcing those orders shall be accompanied by an authenticated copy of that order, indicating:
  - (a) that neither the order nor any judgement to which it relates is subject to appeal;
  - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
  - (c) where appropriate, the assets from illicit drug trafficking which are available for enforcement of the order or the assets in respect of which assistance is sought, and the relationship between such assets and the sentenced person, and the offence in question;
  - (d) where appropriate, and where known, the interest in those assets of any person other than the person against whom the order has been made; and
  - (e) where appropriate, the amount which it is hoped to obtain as a result of such assistance.
- (3) Where the Requesting Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of the Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party to that effect and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (4) In the cases to which this Article refers, the rights of bona fide third persons shall be respected in accordance with the law of the Requested Party.
- (5) If a request under this Article relates to an amount of money, that money shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and practices.
- (6) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed.
- (7) The Parties shall consult each other with a view to establishing common criteria for the allocation to the Requesting Party of a share in the ownership of the assets forfeited with its assistance, as far as it may be permitted by their respective laws and in accordance with the provisions of Article 5(5)(b)(ii) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988).

## ARTICLE 16

### Supplementary Agreements

- (1) Both Parties shall, at the request of either, consult each other promptly on the interpretation or application of this Agreement, whether in general terms or with respect to a particular case.
- (2) The implementing authorities may conclude reciprocal supplementary agreement on the most appropriate interpretation or application of this Agreement.

## ARTICLE 17

### Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the United Kingdom, to the Argentine Republic; and
- (b) in respect of requests from the Argentine Republic:
  - (i) to the United Kingdom;



- (ii) upon notification by the United Kingdom to the Argentine Republic through the diplomatic channel, to the Channel Islands and the Isle of Man;
- (iii) to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible, as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes, at the time of the entry into force of this Agreement, or at any time thereafter. Such Exchange of Notes shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

#### ARTICLE 18

##### Final Provisions

(1) Once the respective legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed, each Government shall notify the other to that effect as soon as possible in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications<sup>1</sup>.

(2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Buenos Aires this twenty-seventh day of August 1991 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Argentine  
Republic:

HUMPHREY MAUD

DI TELLA

HOOPER

---

<sup>1</sup>The Agreement entered into force on 1 June 1994.

**CONVENIO ENTRE  
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE  
Y LA REPÚBLICA ARGENTINA  
SOBRE MUTUA ASISTENCIA JUDICIAL CONTRA  
EL TRAFICO ILICITO DE DROGAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito de Aplicacion**

(1) Las Partes, de conformidad con este Convenio, se aseguran mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto del tráfico ilícito de drogas, incluida la búsqueda, inmovilización y decomiso de activos de dicho tráfico.

(2) La mencionada asistencia consistirá en:

- (a) suministrar informaciones;
- (b) proveer documentos, autenticarlos o suministrar otro material probatorio;
- (c) efectuar registros domiciliarios y secuestros y entregar a la Parte Requirente todo material probatorio, y proveer la información que esa Parte pueda solicitar sobre el lugar y circunstancias de los secuestros y la subsiguiente custodia del material secuestrado hasta su entrega;
- (d) averiguar el paradero de personas;
- (e) identificar personas;
- (f) tomar declaraciones y testimonios;
- (g) requerir a personas físicas o jurídicas u organismos públicos, para su transmisión a la Parte Requirente, informaciones, documentos u otro material probatorio, que no podrán negarse bajo alegaciones de secreto bancario o tributario;
- (h) facilitar el traslado de detenidos para declarar, para identificación o para otros fines conformes al objeto de este Convenio;
- (i) facilitar el traslado de otras personas, con los mismos propósitos;
- (j) efectuar registros domiciliarios, requerir información a personas físicas o jurídicas u organismos públicos y tomar cualesquiera otras medidas tendientes a la localización de activos;
- (k) ejecutar secuestros, embargos, inhibiciones u otras medidas para inmovilizar activos;
- (l) ejecutar decomisos de activos del tráfico ilícito de drogas;
- (m) tramitar la notificación de actos judiciales; y
- (n) cualquier otro tipo de asistencia acordado entre las Partes, compatible con sus leyes y conforme a los fines del presente Convenio.

(3) Este Convenio no será interpretado contrariamente a las obligaciones recíprocas de las Partes derivadas de otros convenios o acuerdos, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros convenios o acuerdos.

(4) Este Convenio no atribuye a los particulares derecho alguno a obtener, suprimir o excluir pruebas, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

## ARTICULO 2

### Definiciones

A los fines de este Convenio,

- (a) “ tráfico ilícito de drogas ” significa, entre otras actividades:
- (i) la producción, almacenamiento, suministro, posesión para el suministro, transporte, importación o exportación de drogas fiscalizadas;
  - (ii) la fabricación, el transporte o la distribución de equipos, materiales o de las sustancias incluidas en el Cuadro I y el Cuadro II anexos a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988), con las modificaciones que oportunamente se les introduzcan, con el conocimiento o sospecha de que van a utilizarse en el cultivo ilícito, la producción o la fabricación ilícitas de drogas fiscalizadas o con miras a tales fines;
  - (iii) la organización, gestión o financiamiento de alguna de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) y (ii);
  - (iv) la ayuda a terceros para retener, administrar o disponer del producto de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), con el conocimiento o sospecha de que ese producto procede de tales actividades o de la participación en ellas;
  - (v) la adquisición, posesión o utilización de bienes con el conocimiento o sospecha, al momento de recibirlos, de que tales bienes proceden de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), o de la participación en ellas;
  - (vi) la ocultación de la existencia, naturaleza, origen, ubicación, destino, movimiento o propiedad reales de bienes, o de derechos relativos a tales bienes, con el conocimiento o sospecha de que se trata del producto de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii);
  - (vii) la participación en la comisión de alguno de los delitos contemplados en este artículo, la asociación o confabulación para cometerlos, la tentativa de cometerlos y la asistencia, incitación, facilitación o asesoramiento en relación con su comisión;
- (b) por “ producto ” se entiende los bienes derivados u obtenidos directa o indirectamente del tráfico ilícito de drogas o el valor de dichos bienes;
- (c) la palabra “ bienes ” comprende el dinero en efectivo y toda otra clase de activos, corporales o incorporeales, muebles o raíces, tangibles o intangibles, y cualquier interés en tales activos; así como los documentos o instrumentos que acrediten derechos sobre dichos activos;
- (d) “ activos del tráfico ilícito de drogas ” comprende el producto de dicho tráfico, y los materiales y equipos y otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados para realizar ese tráfico;
- (e) “ drogas fiscalizadas ” o simplemente “ drogas ” son drogas consignadas en las listas anexas a la Convención Unica sobre Estupefacientes (1961) modificada por el Protocolo de 1972, en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas (1971) o en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988) o, en el caso de la República Argentina, en el artículo 77 del Código Penal, con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan, o, para el Reino Unido, en la Lista 2 de la Ley sobre Uso Indebido de Drogas (1971), con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan.

## ARTICULO 3

### Autoridades de Aplicacion

- (1) A los fines de este Convenio, en la República Argentina la autoridad de aplicación es el Ministerio de Relaciones Exteriores. En el Reino Unido, la autoridad de aplicación es el Ministerio del Interior.
- (2) Ambas autoridades de aplicación se comunicarán entre sí directamente.

## ARTICULO 4

### Forma y Contenido de los Requerimientos

(1) Los requerimientos de asistencia se harán por escrito. En casos de urgencia la Parte Requerida podrá aceptar otras formas, y entonces el requerimiento ha de confirmarse por escrito dentro de los diez días, si las Partes no acuerdan otra cosa.

(2) A no ser que se convenga otra cosa en algún caso particular, los requerimientos de asistencia y los documentos que los sustenten se harán en el idioma de la Parte Requirente y se acompañarán de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

(3) Los requerimientos de asistencia incluirán:

- (a) el nombre de la autoridad que dirige la investigación o procedimiento;
- (b) el asunto a que se refiere la investigación o procedimiento y, cuando corresponda, la descripción de los hechos esenciales alegados o que se requiere averiguar, y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;
- (c) el propósito del requerimiento;
- (d) el tipo de asistencia solicitada.

(4) En la medida en que sea necesario y posible, los requerimientos también incluirán:

- (a) información sobre la clase y cantidad de drogas a que se refiera la investigación o procedimiento;
- (b) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas sujetas a la investigación o procedimiento;
- (c) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya que notificar un acto judicial, así como sobre su relación con la investigación o procedimiento y sobre la forma de la entrega;
- (d) información sobre la identidad, nacionalidad y último domicilio conocido de las personas que hayan de localizarse;
- (e) una descripción del lugar o identificación de las personas cuyo domicilio haya de someterse a registro, o de los activos por secuestrarse;
- (f) una descripción de la información, testimonios, declaraciones, documentos y otras pruebas que se requieran, e información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya de requerírseles;
- (g) una descripción de cualquier procedimiento especial que se desee sea aplicado en la atención de la solicitud;
- (h) el tema de los testimonios o declaraciones, o las preguntas que se desea se formulen;
- (i) la mención de si se requieren testimonios o declaraciones bajo juramento o de otro tipo;
- (j) información sobre las indemnizaciones o retribuciones de gastos a que tengan derecho las personas cuyo traslado se solicite;
- (k) el pedido de mantener reserva sobre el procedimiento, y las razones de tal reserva;
- (l) el tiempo en que se desee se atienda el requerimiento;
- (m) toda otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para la mejor atención de la solicitud.

## ARTICULO 5

### Denegacion o Limitacion de la Asistencia

(1) La asistencia podrá denegarse o posponerse si:

- (a) el objeto de la solicitud fuere contrario al ordenamiento jurídico interno de la Parte Requerida;
- (b) la solicitud se refiere a delitos respecto de los cuales se ha extinguido la acción penal, o la pena impuesta;
- (c) la prestación de la asistencia vulneraría derechos de terceros de buena fe;

- (d) la Parte Requerida considera que existe una base sólida para creer que la solicitud se ha hecho para perseguir personas por su raza, sexo, nacionalidad, ideas o posiciones políticas, religiosas, filosóficas, artísticas o científicas, o que la situación de esas personas pueda verse perjudicada por hostilidad hacia alguno de esos aspectos.
  - (e) la solicitud no satisface las exigencias de este Convenio;
  - (f) la prestación de la asistencia pudiera perjudicar investigaciones o procesos judiciales en la jurisdicción de la Parte Requerida o la seguridad de una persona o impusiera una carga desproporcionada sobre los recursos de esta Parte; o
  - (g) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia afectaría su soberanía, seguridad u otros intereses esenciales.
- (2) En el caso de que se posponga la provisión de documentos solicitada por una de las Partes, la otra, a pedido de aquélla, podrá proporcionar copias autenticadas de dichos documentos.
- (3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que la asistencia sea prestada sino parcialmente, esa Parte la prestará con la amplitud que la ley permita.
- (4) Si la Parte Requerida considera que la información no es suficiente para ejecutar el requerimiento, puede solicitar información adicional.
- (5) La Parte Requerida podrá supeditar la prestación de la asistencia a la aceptación por la Parte Requirente de determinadas condiciones.
- (6) La Parte Requerida comunicará prontamente toda circunstancia que pudiera afectar el requerimiento de asistencia o su ejecución, o que pudiera hacer inadecuado proceder o atenderlo.
- (7) La Parte Requerida informará sin demora sobre las circunstancias que puedan causar un retraso importante en la atención de la solicitud.
- (8) La Parte Requerida comunicará prontamente toda decisión de denegar o posponer la asistencia, en todo o en parte, así como los fundamentos de esa decisión.

## ARTICULO 6

### **Ejecucion de Requerimientos**

- (1) Ante una solicitud de asistencia según este Convenio, la Parte Requerida tomará las medidas que estime necesarias para atender dicha solicitud, conforme a la práctica usual bajo las leyes aplicables a investigaciones y procedimientos en la jurisdicción de la Parte Requerida respecto de delitos cometidos en tal jurisdicción.
- (2) En su caso, la autoridad de aplicación de la Parte Requerida presentará la solicitud de asistencia ante la autoridad competente, en la jurisdicción de esa Parte.
- (3) La autoridad de aplicación de la Parte Requerida representará los intereses de la Parte Requirente en todo procedimiento relacionado con la solicitud de asistencia. En caso necesario dicha autoridad tendrá legitimación procesal al efecto.
- (4) La Parte Requerida informará prontamente a la otra del resultado de la solicitud.

## ARTICULO 7

### **Gastos**

La Parte Requerida soportará, en principio, todo costo emergente en su jurisdicción como resultado de la prestación de la asistencia solicitada. Sin embargo, la Parte Requirente se hará cargo de:

- (a) los gastos derivados del traslado de personas de la jurisdicción de una Parte a la de la otra, incluidos los gastos de esas personas realizados en la jurisdicción de la Parte Requirente y los gastos vinculados al traslado de funcionarios o empleados de custodia o compañía; y
- (b) los gastos extraordinarios.

## ARTICULO 8

### **Empleo de Informaciones o Pruebas**

Las informaciones o pruebas suministradas conforme a este Convenio no podrán emplearse con otros fines que los indicados en la solicitud, a no ser que la Parte Requerida lo autorice expresamente.

## ARTICULO 9

### **Autenticaciones**

Los documentos certificados por una autoridad de aplicación no necesitan de mayores certificaciones, autenticaciones ni legalizaciones para los propósitos de este Acuerdo.

## ARTICULO 10

### **Devolucion de Pruebas**

La Parte Requirente devolverá lo antes posible todos los documentos, copias, informes y otros elementos de prueba que se le hubiesen provisto de conformidad con este Convenio, si la Parte Requerida no renuniare expresamente a tal devolución.

## ARTICULO 11

### **Traslado de Detenidos**

- (1) Toda persona detenida en la jurisdicción de una de las Partes y cuya presencia sea solicitada por la otra Parte con fines de asistencia según este Convenio, será trasladada a la jurisdicción de la Parte Requirente si la otra Parte está de acuerdo al respecto y la persona detenida lo consiente.
- (2) A los efectos de este Artículo:
  - (a) La Parte Requirente tendrá la facultad y obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, a menos que la Parte Requerida autorice expresamente otra cosa.
  - (b) La Parte Requirente devolverá la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según se acuerde entre las Partes, salvaguardados los derechos de esa persona.
  - (c) El tiempo transcurrido bajo la custodia de la Parte Requirente se contará a los efectos del cumplimiento de cualquier condena impuesta a la persona detenida en la jurisdicción de la otra Parte.

## ARTICULO 12

### **Traslado de Otras Personas**

Si alguna de las Partes, con fines de asistencia según este Convenio, solicita a la otra que facilite el traslado a su jurisdicción de personas que se hallen en la jurisdicción de la Parte Requerida, ésta, si estima garantizada la seguridad de las personas de que se trate, las invitará a comparecer ante la autoridad de aplicación de la otra Parte y les comunicará la cuantía en que se les indemnizarían los gastos. La Parte Requerida notificará sin demora a la Parte Requirente la decisión o respuesta de dichas personas.

## ARTICULO 13

### **Inmunidad de las Personas Trasladas**

- (1) Ante una solicitud de asistencia conforme a los Artículos 11 ó 12, la Parte Requirente podrá considerar la posibilidad de asegurar que las personas trasladadas no serán detenidas, juzgadas, ni condenadas en su jurisdicción por delitos anteriores a su traslado, ni se les tomarán declaraciones en ningún procedimiento penal ajeno al requerimiento de asistencia, de no mediar el consentimiento de dichas personas.
- (2) La inmunidad prevista en el párrafo precedente cesará quince días después de que la Parte Requirente haya notificado oficialmente a las personas trasladadas que su presencia en esa jurisdicción ya no es necesaria para fines de asistencia según este Convenio, y les haya ofrecido los medios para dejar su territorio.

(3) La Parte Requirente podrá considerar la posibilidad de asegurar que quien sea trasladado del territorio de una de las Partes al de la otra, conforme a los artículos 11 ó 12 para declarar ante autoridades de la Parte Requirente no será perseguido sobre la base de sus declaraciones, salvo por desacato o falso testimonio.

#### ARTICULO 14

##### **Inmovilización de Activos del Trafico Ilícito de Drogas**

(1) Según las provisiones de este Artículo, a solicitud de cualquiera de las Partes, la otra tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para inmovilizar activos que se hallen en su propia jurisdicción, a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso ya ordenado o por ordenarse.

(2) Toda solicitud hecha en base a este Artículo debe incluir:

(a) cuando haya orden de decomiso, una copia autenticada de tal orden;

(b) (i) En el caso de una solicitud de la República Argentina, una certificación de que un juez ha ordenado o está por ordenar que una persona sea detenida con el propósito de declarar sobre la comisión de un delito y, en su caso, una indicación de cuándo va a producirse esa;

(ii) En el caso de una solicitud del Reino Unido, certificación de que una autoridad competente ha radicado una denuncia ante un juez de paz, o ha acusado a alguien de un delito, o ha presentado un acta de acusación o ha dictado un auto de detención o una declaración de que algunas de estas medidas está por ser tomada y, en este caso, de cuándo será tomada;

(c) donde sea necesario, una copia autenticada de la orden de inmovilización de los activos;

(d) cuando sea posible, una descripción de los activos por inmovilizarse, su relación con la persona contra quien se realiza el procedimiento y, en la medida posible, la ubicación de los activos;

(e) cuando corresponda, la indicación de la suma que se desea inmovilizar, y de los fundamentos del cálculo de esa suma;

(f) cuando corresponda, una indicación del tiempo que se estima transcurrirá hasta la sentencia definitiva.

(3) La Parte Requirente avisará a la otra de toda alteración en el tiempo aludido en el precedente párrafo (2)(f), y al hacerlo informará sobre la etapa de los procedimientos que se haya alcanzado.

(4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite el tiempo de la inmovilización de los activos.

(5) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requirente, y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(6) Respecto de la prestación de asistencia según este Artículo, los terceros de buena fe podrán invocar sus derechos según la ley de la Parte Requerida.

#### ARTICULO 15

##### **Decomisos**

(1) A solicitud de cualquiera de las Partes, la otra proveerá a la ejecución, a través de sus autoridades competentes, de órdenes de decomiso de activos del tráfico ilícito de drogas producidas por tribunales de la Parte Requirente. Tal asistencia se prestará siempre que los hechos comunicados por la Parte Requirente lo justifiquen según las leyes de la Parte Requerida.

(2) Toda solicitud de asistencia en la ejecución de esas órdenes deberá acompañarse de una copia autenticada de ésta, e indicará:

- (a) que ni la orden ni sentencia alguna con la que ella se relacione están sujetas a apelación;
- (b) que la orden es ejecutoria en el territorio de la Parte Requirente;
- (c) cuando corresponda, los activos del tráfico ilícito de drogas disponibles para ejecutar la orden, o los activos respecto de los cuales se solicita la asistencia, y la relación de tales activos con el condenado y con el delito de que se trate;
- (d) cuando corresponda y si fuere conocido, el interés en esos activos de cualquier otra persona que aquella contra la que se haya dado la orden; y
- (e) cuando corresponda, la suma que se espera obtener como resultado de tal asistencia.

(3) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requirente y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(4) En los casos a que se refiere este Artículo, se respetarán los derechos de los terceros de buena fe, conforme a la ley de la Parte Requerida.

(5) Si un requerimiento conforme a este Artículo se relacionase con un monto de dinero, este monto se convertirá a la moneda de la Parte Requerida según la ley y prácticas locales.

(6) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, serán propiedad de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa.

(7) Las Partes realizarán consultas con miras a establecer criterios comunes para la participación de la Parte Requirente en la propiedad de los activos decomisados con la asistencia de ésta, en la medida permitida por sus leyes respectivas, de conformidad con lo previsto en el artículo 5, parágrafo 5(b)(ii) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988).

## ARTICULO 16

### Acuerdos Complementarios

(1) Las Partes se consultarán sin demora, a pedido de cualquiera de ellas, sobre la interpretación o aplicación de este Convenio, en general o con respecto a un caso determinado.

(2) Las autoridades de aplicación podrán celebrar acuerdos complementarios recíprocos para la interpretación o aplicación más adecuadas de este Convenio.

## ARTICULO 17

### Aplicación Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) respecto de solicitudes del Reino Unido, a la República Argentina, y
- (b) respecto de solicitudes de la República Argentina:
  - (i) al Reino Unido;
  - (ii) bajo notificación, por vía diplomática, del Reino Unido a la República Argentina, a las Islas del Canal y a la Isla de Man;
  - (iii) a todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido, según se podrá acordar entre las Partes por Canje de Notas al tiempo de la entrada en vigor del este Acuerdo, o en cualquier momento posterior. Tal Canje de Notas permanecerá en vigor hasta la expiración de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra, por escrito, de la terminación.



ARTICULO 18

**Disposiciones Finales**

(1) Cumplidos los respectivos procedimientos legales para que este Convenio entre en vigor, cada Gobierno notificará de ello al otro por escrito, por la vía diplomática, a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de tales notificaciones.

(2) Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran  
Bretaña e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de la República Argentina:

HUMPHREY MAUD

DI TELLA

HOOPER





HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)  
PO Box 276, London, SW8 5DT  
Telephone orders 071-873 9090  
General enquiries 071-873 0011  
(queuing system in operation for both numbers)  
Fax orders 071-873 8200

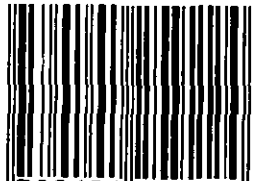
**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB  
(counter service only)  
071-873 0011 Fax 071-873 8200  
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE  
021-643 3740 Fax 021-643 6510  
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ  
0272 264306 Fax 0272 294515  
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS  
061-834 7201 Fax 061-833 0634  
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD  
0232 238451 Fax 0232 235401  
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ  
031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-125922-0



9 780101 259224